



Un espacio de excelencia para los recién matriculados

Esta comisión es un lugar que sirve como trampolín para quienes se gradúan y comienzan a transitar los caminos de nuestra profesión. Aquí se brindan herramientas para que el aterrizaje en el mundo laboral no sea brusco y también se abren las puertas al intercambio social necesario para conocer las características y los secretos de la traducción pública.

| Por la Trad. Públ. Mariana Costa, coordinadora de la Comisión de Traductores Noveles |

Sabemos que dar los primeros pasos como traductor no es tarea fácil. Los desafíos son muchos, y solemos pensar que cumplir nuestras metas en el camino profesional es casi imposible. Nos desalentamos ante la dura realidad que muchos se empeñan en mostrarnos, y los miedos y las dudas parecen multiplicarse. Nos matriculamos porque sabemos que es la puerta de entrada al mundo profesional; pero, en muchos casos, no estamos seguros de cuánto y en qué puede ayudarnos el formar parte de una asociación como el CTPCBA.

La Comisión de Traductores Noveles es uno de nuestros primeros acercamientos al inicio profesional, al contacto con colegas y al descubrimiento de la vida institucional del Colegio. La Comisión pretende acercar a los recién matriculados a la realidad profesional, servirles de sostén y guía y, además, darles las herramientas que necesitan para desenvolverse con éxito en las distintas situaciones que se presentan a la hora de enfrentarse con un cliente o de coordinar un proyecto de traducción.

Para lograr sus objetivos, los consejeros a cargo de la Comisión, Alide Drienisenia y Damián Santilli, propusieron un plan de trabajo que nos permite a los noveles acercarnos a nuestras dudas e inquietudes y encontrarnos cara a cara con especialistas en distintas áreas para descubrir nuevas herramientas y especialidades. Es así como, en un entorno ameno y distendido, recibimos la visita de otros profesionales a las reuniones de la Comisión. Hemos aprendido sobre los honorarios, el trabajo para agencias y para clientes directos, la labor pericial, el uso correcto del español y las distintas especializaciones, de la mano de expertos en cada área.

Asimismo, independientemente de los invitados, en el transcurso del año se debatieron diversos temas relacionados con la imagen profesional, la confección de currículos, la redacción de cartas de presentación, el armado de presupuestos y el contacto con los clientes. Todo esto con el único objetivo de que los miembros de la Comisión puedan crecer en el ámbito profesional, puedan plantearse objetivos claros y dar los pasos necesarios para cumplirlos.

La Comisión también promueve el acercamiento de la realidad profesional a los estudiantes de traducción, nuestros futuros colegas. Por eso, desde el año pasado, organiza el Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción; un evento que, este año, convocará a trescientos estudiantes de todo el país, ávidos por conocer la realidad del mercado laboral y debatir sobre distintos aspectos de la traducción. A fin de fomentar también el crecimiento y el desarrollo personal de los miembros de la Comisión, este año algunos de ellos tendrán un espacio en el encuentro para contar sus experiencias.

En cada reunión, nos encontramos más de treinta traductores noveles con la idea de aprender, pero también de compartir opiniones y conocimientos. Esto nos demuestra que la Comisión es, sin dudas, un espacio de pertenencia al que los noveles recurrimos para comenzar a tender los lazos que nos permitirán convertirnos en profesionales responsables; profesionales que desde nuestros inicios estamos dispuestos a forjar un mejor presente y un mejor futuro para nuestra profesión.

Queda demostrado que nuestro Colegio profesional es mucho más que una oficina de legalizaciones o un lugar para asistir a un curso aislado. El CTPCBA nos ofrece un espacio único; un espacio que, si sabemos aprovecharlo, nos permitirá encontrar el mejor camino que se adapte a nuestra realidad y a nuestros objetivos con el fin de desarrollarnos exitosamente en el ámbito profesional. Los inicios son difíciles y tomar decisiones suele ser un desafío cada vez mayor; sin embargo, hacerlo en compañía de colegas que están en nuestra misma situación o que tienen más experiencia y están dispuestos a compartirla con nosotros es una oportunidad que no podemos dejar pasar. A todos aquellos noveles que todavía no se animaron a participar de las reuniones, los invitamos a involucrarse y formar parte de un proyecto que, indudablemente, les cambiará la vida profesional. ■

noveles@traductores.org.ar